

Papyrus 65: Dated to Middle Third Century CE Containing 1 Thessalonians 1:3-2:1, 6-17

Transcription and Direct Word Translation

Recto

1 Thessalonians 1:2b-2:6a

²λειπτως ³μνημονευοντες ὑμων του εργα της πισ]τεως και του κοπου της αγαπης και της ὑπομονης της ελπι]δος του ΧΥ ΤΥ ημων ΚΥ εμπροσθεν του ΘΥ και ΠΡΣ ημων] ⁴ειδοτες αδελφοι ηγαπημενοι ὑπο του ΘΥ την εκλογην ὑμων] ⁵οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις ὑμας εν λογω μονο]ν αλλα και εν δυναμει και εν ΠΝΙ αγιω και πληροφορια πολλη κ]αθως οιδατε οιοι εγενηθημεν εν ὑμειν δι ὑμας ⁶και ὑμεις μι]μηται ημων εγενηθητε και του ΚΥ δεξαμενοι τον λογο]ν εν θλειψει πολλη μετα χαρας ΠΝΣ αγιου ⁷ωστε γενεσθαι] ὑμας τυπον πασιν τοις πιστευουσιν εν τη Μακεδονια και] εν τη Αχαϊα ⁸αφ ὑμων γαρ εξηχεται ο λογος του ΚΥ ου μονο]ν εν τη Μακεδονια και εν τη Αχαϊα αλλ εν παντι τοπω η] πιστις ὑμων η προς τον ΘΝ εξεληλυθεν ωστε μη χρειαν] εχειν ημας λαλειν τι ⁹αυτοι γαρ περι ημων απαγγελου]σιν οποιαν εισοδον εσχομεν προς ὑμας και πως επεστρε]ψατε προς τον ΘΝ απο των ειδωλων δουλευειν ΘΩ ζω]ντι και αληθινω ¹⁰και αναμενειν τον ΥΝ αυτου εκ των ο]υρανων ον ηγειρεν εκ των νεκρων ΙΝ τον ρουομενον] ημας εκ της οργης της ερχομενης ^{2:1}αυτοι γαρ οιδατε την ει]σοδο[ημων την προς ὑμας οτι ου κενη γεγονεν ²αλλα προπα]θοντες και ὑβρισθεντες καθως οιδατε εν Φιλιπποις επαρ]ρησιασαμεθα εν τω ΘΩ ημων λαλησαι προς ὑμας το ευαγ]γελιον του ΘΥ εν πολλω αγωνι ³η γαρ παρακλησις ημων] ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουδε εν δολω ⁴αλλα] καθως δεδοκιμασαμεθα ὑπο του ΘΥ πιστευθηναι το ευαγ]γελιον ουτως λαλουμεν ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες] αλλα ΘΩ τω δοκιμαζοντι τας καρδιας ημων ⁵ουτε γαρ] ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε] εν προφασει πλεονεξιας ΘΣ μαρτυς ⁶ουτε ζητουντες]

Front Side of Leaf

1 Thessalonians 1:2b-2:6a

²antly, ³recollecting of you all the deed of the tr]ust and the toil of the love and the endurance of the ho]pe of the Messiah Yahushua, our Master in the presence of God and Father our,] ⁴having acknowledged, brethren cherished by the God, the invitation of you all,] ⁵because the beautiful message our not came into existence for you all in message alon]e, notwithstanding also in power and in Spirit set-apart and certain confidence great, e]xactly like you all recognise of what sort we became among you all through you all, ⁶and you all as im]itators our came into existence and of the Master, embracing the messa]ge in distress great together with gladness of Spirit set-apart, ⁷so that became] you all as an example to all the trustworthy in the Macedonia and] in the Achaia. ⁸From you all for it has resounded the message of the Master, not onl]y in the Macedonia and in the Achaia, notwithstanding in every place the] trust of you all that is to the God has dispatched, so that not necessity] to acquire to speak something. ⁹Themselves for concerning us they announ]ce of what kind reception we held towards you all, and how you all tur]ned towards the God from the idols, to be servants to God l]iving and genuine, ¹⁰and to await the Son His from the h]eaven Whom He raised from the dead, Yahushua, the One Who rescues] us from the rage the appearing. ^{2:1}Yourselves for acknowledge the rec]eption [our the to you all, that not worthless it has come to exist, ²notwithstandi]ng previously suffered and been abused, exactly like you all recognised, in Philippi we we-]re courageous in the God our to speak towards you the beautif-]ul message of the God in great contention. ³The for encouragement our] not from fraud nor from uncleanness nor in deceit, ⁴notwithstanding] exactly like we have been approved by the God to be trusted the beauti-]ful message, in the same fashion we speak, not like men appealing.] notwithstanding God the One approving the heart our, ⁵neither for] then in message of flattery we came into existence, exactly like you all recognise, nor] in a show of avarice, God is a witness, ⁶nor striving]

εξ ανθ[ρωπων δοξαν ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων ⁷δυνα
 μενοι εν βρει εινα ως ΧΥ αποστολοι αλλα εγενηθημεν
 νηπιοι [εν μεσω υμων ως εαν τροφος θαληη τα εαυτης τεκνα
⁸ουτως ο[μειρομενοι υμων ευδοκουμεν μεταδουνα υμειν ου
 μονον [το ευαγγελιον του ΘΥ αλλα και τας εαυτων ψυχας διοτι
 αγαπη[τοι ημειν εγενηθητε ⁹μημονευετε γαρ αδελφοι τον
 κοπον [ημων και τον μοχθον νυκτος και ημερας ερ
 γαζομ[ενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων εκηρυξα
 μεν ει[ς υμας το ευαγγελιον του ΘΥ ¹⁰υμεις μαρτυρες και ο
 ΘΣ ως [οσιως και δικαιως και αμεμπτως υμειν τοις πιστευ
 σασιν [εγενηθημεν ¹¹καθαπερ οιδατε ως ενα εκαστον υμων
 ως π[ατηρ τεκνα εαυτου ¹²παρακαλουντες υμας και παρα
 μ[υθουμενοι και μαρτυρομενοι εις το περιπατειν υμας και
 ως [του ΘΥ του καλουντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και
 δ[οξαν ¹⁷ημεις δε αδελφοι απορφανισθεντες αφ υμων
 π[ρος καιρον ωρας προσωπω ου καρδια, περισσοτερως εσπουδα
 ζ[ομεν το προσωπον υμων ιδειν εν πολλη επιθυμια ¹⁸διοτι
 [ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν Παυλος και απαξ και]
 [διδ και ενεκοψεν ημας ο σατανας ¹⁹τις γαρ ημων ελπις η χαρα η]
 [στεφανος καυχησης η ουχι και υμεις εμπροσθεν του ΚΥ ημων]
 [Υ εν τη αυτου παρουσια ²⁰υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η]
 [χαρα ^{3:1}διο μηκετι στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηνα εν]
 [Αθηναις μονοι ²και επεμψαμεν Τιμοθεον τον αδελφον ημων και]
 [συνεργον του ΘΥ εν τω ευαγγελιω του ΧΥ εις το στηριξαι υμας]
 [και παρακαλεσαι υπερ της πιστεως υμων ³το μηδεναι σαινεσθ]
 [αι εν ταις θλιψεσιν ταυταις αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο]
 [κειμεθα ⁴και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγομεν υμιν οτι]
 [μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και οιδατε ⁵δια του]
 [το καγω μηκετι στεγων επεμψα εις το γνωνα την πιστιν υμ]

out of hu[man splendour nor from you all nor from another, ⁷being ca-
 pable wi[th imposes existing, like of Messiah delegates, notwithstanding we came into existence
 as infants [in midst of you all, like when a nurse cherishes the her own children.
⁸In the same fashion, I[onging for you all, we were willing to impart to you all not
 merely [the beautiful message of God, notwithstanding also the ourself souls for the fact that
 cheris[hed to us you all came into existence. ⁹You allrecollect for brethren the
 labour [our and the toil night and day wo-
 rki[ng towards the not to be burdensome upon some of you we proclaim-
 ed on behal[f of you all the beautiful message of God. ¹⁰You all witness and the
 God, like [set-apart and upright and blameless to you all the ones tru-
 sting [came into existence, ¹¹exactly like indeed you all recognise, like one each of you all
 like a f[ather to children of himself, ¹²we comforted you all and we en-
 c[ouraged and conjured on behalf of to walk around you deservi-
 ng [of the God the One inviting you into the Himself kingdom and
 g[lor]y. ¹⁷We however brethren, having been taken away from you all
 t[owards a season hour, in face not in heart, exceedingly we were z-
 e[e]lous the face of you all to see with extensive desire. ¹⁸For the fact that
 [we desired to appear towards you all, I indeed Paul both once and]
 [twice, and prevented us the Adversary. ¹⁹Who for our hope or gladness or]
 [wreath of boasting or not also you all in the presence of the Master our,]
 [Yahushua, in the His arrival. ²⁰You all for exist as the splendour our and the]
 [gladness. ^{3:1}Accordingly, no more enduring we thought it best to be left behind in]
 [Athens alone, ²and we dismissed Timotheos, the brethren our and]
 [co-worker of God in the beautiful message of the Messiah on behalf of to make stable you all,]
 [and to console for the sake of the trust of you all, ³the nobody to agita-]
 [te in the distresses these. Yourselves for recognise the fact that on behalf of this]
 [we are placed, ⁴and for when with you all we existed, we were prophesying to you all that]
 [we are about to be distressed, exactly like and it came to exist and you all recognise. ⁵Through th-]
 [is I also no longer holding out, I dismissed on behalf of to understand the trust of y-]